DOI: 10.26907/2074-0239-2020-60-2-65-71
УДК 811.512.145

ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДНОЙ ТАТАРСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ XXI ВЕКА

© Раушания Нурмухаметова, Мадина Саттарова, Гульсария Миннебаева

DEVELOPMENT TRENDS OF TRANSLATED 21st-CENTURY TATAR LEXICOGRAPHY

Raushaniya Nurmukhametova, Madina Sattarova, Gulsariya Minnebaeva

The article briefly reviews the 21st-century translated dictionaries of the Tatar language, in particular the years of 2000–2017. The purpose of this research is to determine the main trends in the development of Tatar bilingual and multilingual lexicography in the new century. Tatar modern translation lexicography, founded by lexicographers of the 19th–20th centuries, develops mainly in the traditional direction: bilingual and multilingual dictionaries, published for the general public and for professionals in specific fields of knowledge. However, as the research shows, other than Russian-Tatar and Tatar-Russian dictionaries appear in bilingual lexicography, they are national-foreign dictionaries, in particular Tatar-English, Tatar-Turkish, etc. In trilingual dictionaries, we find languages which are new for Tatar lexicography.

The new century in Tatar lexicography is characterized by the appearance of a new type of dictionary – a three-volume ethnocultural dictionary of the Tatar language. The significance of this work is determined by the increased interest of modern linguistics in the manifestations of national mentality in the language, the way it reflects certain fragments of the linguistic picture of the world, the need to develop lexicographic principles to describe the material and spiritual culture vocabulary. Lexicographic sources of this kind are both a compact form of representing language material and the way to preserve folk traditions, an effective tool for analyzing and studying the lexical system of the language.

The study provides the authors' classification of the printed translation dictionaries related to a selected segment of the Tatar lexicography history. In the article, the authors offer their vision of the future prospects for compiling translated dictionaries.

Keywords: Tatar language, lexicography, translated dictionaries, bilingual dictionaries, multilingual dictionaries.

Статья посвящена краткому обзору переводных словарей татарского языка XXI века, в частности 2000–2017 гг. Главной целью данного исследования является определение основных тенденций развития татарской дву- и многоязычной лексикографии нового века. Татарская переводная лексикография современности развивается, в основном, по традиционному направлению, которое заложили лексикографы XIX–XX вв.: издаются дву- и многоязычные словари для широких слоев населения и для специалистов узких отраслей. Однако, как показывает материал исследования, в двуязычной лексикографии, наряду с русско-татарскими и татарско-русскими словарями, появляются другие национально-иностраные словари, в частности татарско-английские, татарско-турецкие и т. п. В трехязычные словари также вводится материал новых для татарской лексикографии языков.

Новый век в татарской лексикографии характеризуется появлением словаря нового типа – трехтомного этнокультурного словаря татарского языка. Значение данного труда определяется повышенным интересом современной лингвистики к проявлению национального менталитета в языке, отражению в нем отдельных фрагментов языковой картины мира; необходимостью выработки лексикографических принципов описания лексики материальной и духовной культуры. Лексикографические источники такого рода являются не только компактной формой представления языкового материала, но и одним из способов сохранения народных традиций и эффективным инструментом анализа и изучения лексической системы языка.

В исследовании дается авторская классификация печатных переводных словарей, относящихся к выделенному отрезку истории татарской лексикографии. В статье авторы также предлагают свое видение дальнейших перспектив составления переводных словарей.

Ключевые слова: татарский язык, лексикография, переводные словари, двуязычные словари, многоязычные словари.

Татарская лексикография имеет давние и богатые традиции. Начальный период в истории татарской лексикографии относится к XVIII в. С тех пор были созданы сотни разных словарей. Если рассматривать историю развития татарской лексикографии, то можно заметить годы значительного подъема, когда велась большая работа по созданию новых словарей. Были и периоды, когда татарская практическая лексикография держалась на плаву благодаря лишь энтузиастам. За прошлые два столетия появилось около 250 наименований печатных татарских словарей. Новый XXI век, принимая это богатое наследие, продолжает традиции татарских лексикографов и обогащает их новыми типами словарей.

Цель данной статьи – изучение переводных словарей татарского языка XXI века. Исходя из цели, предполагается решение следующих задач: освещение краткой истории вопроса; описание состояния татарской лексикографии 2000–2017 гг.; определение тенденций развития переводной лексикографии данного периода.

Объектом исследования являются татарские словари, изданные в указанный период, предмет изучения – переводные словари татарского языка данного периода.

Научная новизна определяется предметом исследования. Лексикографические труды XXI века мало изучены, несмотря на высокий потребительский спрос на них, они еще не получили должного внимания со стороны ученых. Актуальность темы обусловлена усилением внимания к формированию би- и полилингвальной среды на территории Республики Татарстан.

На сегодняшний день человечеством накоплен большой опыт в составлении переводных словарей. По мнению В. П. Беркова, двуязычная, или переводная, лексикография насчитывает по меньшей мере четыре тысячелетия [Берков, с. 3]. Данное направление в лексикографии «на протяжении нескольких столетий носило исключительно практический характер. И только к середине XX века вопросы теории становления многоязычных словарей стали рассматриваться в сборниках по проблемам переводческой деятельности, а также в предисловиях к крупным переводным словарям» [Влавацкая, с. 61]. По мнению Л. А. Девель, иностранно-родная лексикография все чаще становится предметом серьезного исследования во всем мире [Девель, с. 25]. Татарские словари не являются исключением.

Проблематику истории развития татарской лексикографии изучали многие ученые. В нашем исследовании мы опираемся на труды М. Нугмана [Ногман], Ф. С. Сафиуллиной [Сафиуллина, 1999], А. А. Тимерханова [Тимерханов], Г. Р. Сафиуллиной [Сафиуллина, 2018] и др. Диссертационные исследования А. Ш. Юсуповой [Юсупова, 2009], Р. С. Нурмухаметовой [Нурмухаметова] и др. также посвящены переводной татарской лексикографии.

Двуязычная татарская лексикография, в основном, развивалась за счет татарско-русских и русско-татарских словарей. Благодаря многовековому соседству между этими двумя народами сложились прочные связи во всех сферах общественной и бытовой жизни. Эти тесные отношения обусловили необходимость в создании переводных словарей. «Русско-татарские словари, в первую очередь, составляются с целью непосредственного общения с русским народом» [Ногман, 1969, с. 7]. Данные издания являлись основным практическим пособием в изучении русского и татарского языков, широко использовались в переводческой деятельности с русского на татарский и с татарского на русский языки. Помимо этого, двуязычные словари выполняли социальные и культурные функции, помогая двум народам лучше узнать и понять друг друга.

Рукописные двуязычные татарские словари появились еще в XVII–XVIII вв. Они были созданы с целью изучения татарского языка, укрепления торгово-экономических отношений между русским и татарским народами, ускорения подготовки чиновников, знающих татарский язык, для работы в местных управленческих органах Русского государства; использования исторических источников, написанных на татарском языке, при изучении истории России; подготовки миссионеров, знающих татарский язык, и т. п. [Сафиуллина, 1999, с. 14].

Рост спроса на изучение татарского языка в России в XIX веке также вызывал необходимость таких словарей. «В связи с этим в XIX веке было издано 19 двуязычных словарей. Среди них шестнадцать – татарско-русские, три – русско-татарские, это говорит в первую очередь о том, что они созданы для изучения татарского языка» [Юсупова, 2004, с. 14].

Успешный опыт татарской лексикографии XIX века приобретает все более масштабный характер в XX веке. Новый век обогащает историю татарских словарей, в эти годы вышло в свет 130 двуязычных словарей. Среди них

татарско-русские, русско-татарские, татарско-турецкие словари [Миннуллин, Валиуллин].

Однако было бы неправильно ограничивать переводную лексикографию двуязычными словарями. Уместно будет также включить в число переводных словарей такие труды, которые предусматривают одновременный перевод слова на несколько иностранных языков. «Составление таких словарей началось довольно давно. Так, епископ Нижегородской духовной семинарии Дамаскин в 1785 году издал русско-татарско-чувашско-мордовский словарь. <...> Словарь П. С. Палласа включает около двухсот языков. Он был издан в 1787 году под названием „Сравнительные словари всех языков и наречий“» [Сафиуллина, 1999, с.173].

В труде М. Ногмана «Русско-татарские рукописные словари XVII–XVIII вв.» упоминаются четыре многоязычных словаря: русско-татарско-чувашско-мордовский сравнительный глоссарий, составленный в Симбирской провинции (1738); русско-татарско-чагатайско-персидский глоссарий (Казань, 1737–1738 гг.); русско-татарско-калмыцкий глоссарий, составленный при татаро-калмыцкой школе в Самаре П. И. Рычковым и Махмудом Габдрахмановым (1740 г.); упомянутый нами выше словарь Дамаскина (1785) [Ногман].

В XIX веке начинается история татарской печатной лексикографии. За этот период многоязычные словари были изданы 12 раз [Миннуллин, Валиуллин].

В XX веке такого типа труды издаются 10 раз, в основном на трех языках: татарском, русском и восточном или европейском. Только в словаре, составленном Г. Ишмухаметовым (1954), использовался материал шести языков (турецкий, персидский, арабский, казахский, татарский, русский) [Миннуллин, Валиуллин, с. 27].

Все вышеназванные словари были небольшого объема: от 40 до 100 страниц. «Арабско-татарско-русский словарь заимствований», увидевший свет в 1965 г., резко выделяется на фоне этих трудов (854 с.) [Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлегә] Он был создан с целью толкования заимствованной лексики из арабского и персидского языков, имел формат словаря-справочника. Материал иностранного языка дан в переводе на татарский и русский языки, в отдельных случаях приведены краткие толкования. Грамматический очерк одного из авторов словаря М. И. Махмутова об арабских и персидских заимствованиях в татарском литературном языке является ценным теоретическим источником для пользователей. Словарь был востребован среди

общественности и переиздан в виде двухтомника в 1993 г.

Если обратить внимание на переводные словари XXI века, то в 2000–2017 годах было опубликовано 78 таких трудов. И в эти годы это направление татарской лексикографии не отличалось от предыдущих XIX–XX вв., были составлены аналогичные двуязычные и многоязычные словари.

По количеству, безусловно, преобладают словари, составленные на материале двух языков, они изданы в 53 наименованиях. В развитии двуязычной татарской лексикографии XXI века можно выделить несколько направлений.

1. Большинство двуязычных словарей (28) составляют русско-татарские словари, которые, в свою очередь, целесообразно сгруппировать следующим образом:

- *традиционные русско-татарские словари*, охватывающие лексику всех областей жизнедеятельности людей и общества. Словари такого вида в новом веке публиковались мало, по объему они резко различаются и, в основном, предназначены для всех пользователей: «Русско-татарский словарь» (под редакцией Ф. А. Ганиева, 2001, 2014); «Русско-татарский словарь актуальной лексики» (2014); «Современный русско-татарский словарь» (под редакцией Р. Р. Газизова, 2015); «Новейший русско-татарский словарь» (Р. Р. Газизов, Н. Х. Газизова, 2016);

- *отраслевые и терминологические русско-татарские словари*. К ним относятся следующие труды: словари военных (2000), биохимических (2000), медицинских (2003, 2004), географических (2003, 2010, 2017), психологических (2004), ветеринарных (2004), химических (2004), исторических (2006), агроэкологических (2008), офтальмологических (2011), математических (2013), физико-технических (2014), политехнических (2014), лингвистических (2014) и т. п. терминов, а также «Русско-татарский толковый терминологический словарь по агрохимии и почвоведению» (2005), «Русско-татарский словарь охраны труда в сельском хозяйстве» (2008), «Русско-татарский словарь терминов, часто встречающихся в федеральных государственных образовательных стандартах» (2014) и др. Авторы некоторых трудов ставили своей целью не только перевести слова с русского языка на татарский, но и дать расширенное толкование терминам и названиям.

2. Татарско-русские словари. Среди 12 изданий:

- *традиционные словари* для широких слоев общества: «Татарско-русский словарь» (под редакцией Ф. А. Ганиева, 2009, 2014);

- *отраслевые и тематические словари*: «Татарско-русский учебный словарь» (2000, 2006); «Татарско-русский словарь арабо-персидских заимствований и диалектных слов в старотатарском языке» (2003); «Толковый татарско-русский словарь омонимов» (2004); «Татарско-русский словарь личных имен и фамилий» (2006); «Татарско-русский словарь терминов по процессам химических технологий и аппаратов» (2016); «Татарско-русский словарь военной лексики» (2017);

- *иллюстрированные словари для детей*: «Мой словарь: иллюстрированный татарско-русский тематический словарь» (2002); «Мой первый татарский словарь: иллюстрированный татарско-русский тематический словарь» (2004); «Иллюстрированный татарско-русский тематический словарь» (2017).

3. На третьем месте по количеству труды, которые объединяют два типа словарей в одной книге: татарско-русские и русско-татарские словари (6 изданий). Несмотря на свой достаточно большой объем, они удобны для пользователя. В исследуемый период издаются 5, 6, 7 серии словаря биологических терминов (2001); выходят в свет три словаря Ф. С. Сафиуллиной: «Карманный татарско-русский и русско-татарский словарь» (2001); «Базовый татарско-русский и русско-татарский словарь для школьников: приложение к учебникам татарского языка для русскоязычных школ» (2012, 2014).

4. Еще одной особенностью этого периода является создание словарей нового типа – этнокультурных словарей. Трехтомный «Этнокультурный словарь татарского языка» с переводом материала татарского языка на английский язык заслуживает высокой оценки за большой вклад в развивающуюся лингвокультурологическую лексикографию [Татар теленең этнәмәданият сүзлегә, 2015, 2016, 2017]. В отличие от ранее изданных, в данном словаре взаимосвязь языка и культуры подтверждается с помощью наглядных примеров. Большинство словарных статей ярко отражают национально-культурные особенности татар, они богаты дополнительной информацией и ассоциациями, тесно связаны с историей и материальным бытом народа. Наряду с этим уделяется внимание единицам, относящимся к устаревшему, но занимавшему когда-то важное место пласту лексики татарского языка.

По мнению авторов, приведенная в словарных статьях лексика, связанная с пищей и ее приготовлением, характеризующая особенности одежды, ярко отражающая национальный характер, является точкой пересечения духовной и материальной культуры. Факты фиксации этих

единиц в татарских словарях XIX–XX вв., особенности употребления их в составе фразеологических выражений, пословиц и поговорок, в песнях и произведениях художественной литературы помогают определить значение каждой единицы в татарской этнокультуре. Предлагаемые в словаре материалы могут быть включены в словари концептов татарской и тюркской культур. Труды, отразившие, таким образом, богатейший лексический и культурологический материал, несомненно, заслуживают достойной оценки и в тюрко-татарской лексикографии.

Настало время, когда культура и традиции татарского народа должны быть познаны другими. В условиях расширения сотрудничества с разными народами татарско-английский этнокультурный словарь призван служить подъему авторитета нашей республики на международной арене.

5. Из двуязычных татарских словарей также достойны внимания труды на основе национального (татарского) и иностранного (английского, турецкого и т. п.) языков. В новом веке были изданы англо-татарский (2007, 2014); турецко-татарский (2014) словари; на материале татарского и арабского языков составлен «Словарь мусульманской терминологии» (2006).

«Татарско-финский словарь» (2016), изданный в Хельсинки (Финляндия), – новое явление в татарской лексикографии. Авторы данного труда – Арто Мойсио и Окан Дахер. По нашему мнению, появлению данного труда способствовал интерес к финским татарам, их культуре и языку. Как гласит история, их предки – выходцы из нижегородских татар (сергачских мишарей), они пришли в Финляндию в конце XIX – в начале XX в. Языковой материал словаря, хотя и основан на говоре казанских татар, содержит, однако, достаточное количество лексических единиц, отражающих особенности говора финских татар. Словарь достаточно объемный (418 с.), словник включает 11000 татарских слов и словосочетаний. «Издание охватывает наиболее распространенную лексику различных сфер языка – от разговорных слов до публицистической лексики и научно-популярной терминологии» [Онер, Юсупова, с. 177].

В исследуемый период, наряду с традиционными двуязычными словарями, создавались многоязычные словари с привлечением английского, арабского, персидского, турецкого и др. иностранных языков, но их значительно меньше. За прошедшие годы издано 25 таких словарей, в основном на материале английского, русского, татарского языков: «Англо-татарско-русский словарь по информатике» (2000), «Татарско-русско-

французский словарь» (2001), «Татарско-русско-латинский словарь названий растений» (2002), «Татарско-англо-русский словарь по менеджменту» (2006), «Термины информатики и информационных технологий: англо-татарско-русский толковый словарь» (2006), «Краткий русско-татарско-английский толковый словарь медицинских терминов (с эквивалентами на английском, немецком, французском и латинском языках)» (2009), «Англо-русско-татарский экономический словарь» (2010), «Математика: русско-татарско-английский терминологический словарь» (2014), «Татарско-русско-английский глоссарий литературоведческих терминов» (2014), «Татарско-русско-английский глоссарий лингвистических терминов» (2014), «Экономика: русско-татарско-английский терминологический словарь» (2014), «Геодезия: русско-татарско-английский терминологический словарь» (2014), «Англо-русско-татарский словарь компьютерных терминов» (2015), «Педагогический трехязычный словарь (русско-татарско-английский)» (2015), «Информатика и ИКТ: русско-татарско-английский глоссарий компьютерной лексики» (2017) и т. п. Примеры свидетельствуют, что терминологические словари, в основном, посвящены точным наукам и ограничиваются тремя языками.

Кроме того, лексикографы не забывают про детей младшего возраста и школьников, так как жизнь требует от молодого поколения знания нескольких языков: «Татарско-русско-английский картинный словарь» (2009), «Французско-русско-татарский словарь для школьников» (2013), «Татарско-русско-английский школьный словарь» (2013, 2014), «Малыши изучают язык: татарско-русско-английский иллюстрированный словарь» (2014) и др.

Фразеологическая система каждого языка представляет собой своеобразную область, и это богатство создает определенные трудности в переводе. Именно в этом отношении наиболее ценны нижеперечисленные словари: «Русско-англо-немецко-турецко-татарский фразеологический словарь» (2008), «Идеографический фразеологический словарь (на материале татарского, русского и английского языков)» (2010).

Согласно результатам исследования, в многоязычных словарях сначала представлены материалы татарского и русского языков, и лишь затем – один из европейских языков (английский, реже французский, немецкий). На этом фоне выделяются и привлекают внимание труды, обращенные к языковому материалу соседних татарам народов: «Татарско-русско-мокшанско-

эрзянский разговорник» (2012), «Русско-удмуртско-татарский словарь» (2013).

Наблюдения показывают, что в будущем спрос на переводные словари не снизится, так как в современных условиях языки не могут существовать в изоляции. Предполагается, что в дальнейшем перед лексикографами будет поставлена задача разработки словарей татарского языка с привлечением материалов различных родственных языков. Многоязычные словари станут наиболее актуальными и востребованными в современных условиях полилингвального образования.

Безусловно, в будущем изменится формат словарей; современные экологические проблемы, проникновение интернета во все сферы повседневной жизни, массовое использование цифровых технологий приведут к популяризации электронных, онлайн-словарей вместо «бумажных». В настоящее время на просторах Интернета можно найти электронные татарско-русские словари, разговорники и переводчики, с каждым днем растет количество пользователей данными источниками. Несомненно, в данной ситуации значение многоязычных словарей только возрастет.

Список литературы

- Берков В. П. Вопросы двуязычной лексикографии. Словник. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1973. 191 с.
- Влавацкая М. В. Новые направления и тенденции в двуязычной лексикографии // Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. I. С. 61–65.
- Девель Л. А. Двуязычная лексикография // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность, 2011, № 3. С. 25–29.
- Нурмухаметова Р. С. Основные тенденции развития лексики татарского литературного языка первой половины XX века: по татарско-русским словарям: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Казань, 2005. 26 с.
- Онер М., Юсупова А. III. Рецензия на «Татарско-финский словарь» (Arto Moisio, Okan Daher. «Tataarilais-suomalainen sanakirja. Татарча-финча сүзлек. Tatarça-fınça süzlek». Helsinki, 2016. 418 s.) // Tatarica. 2017. № 2 (9). С. 177–181.
- Сафиуллина Г. Р. Татарско-английская лексикография на рубеже XX–XXI вв. // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2018. №8 (131). С. 154–159.
- Юсупова А. III. Татарско-русские и русско-татарские словари XIX века как лексикографические памятники и источники изучения лексики татарского языка: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: Казань, 2009. 43 с.
- Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлеге / К. З. Хәмзин, М. И. Мәхмүтов, Г. Ш. Сәйфуллин. Казан: Татар. кит. нәшр., 1965. 792 б.
- Миннуллин К., Вәлиуллин Р. Татар теле – сүзлекләрдә. Казан: Мастер Лайн, 1998. 56 б.

Ногман М. XVII–XVIII йөзләрдәге русча-татарча кулъязма сүзлекләр. Казан: Казан ун-ты нәшр., 1969. 112 б.

Сафиуллина Ф. С. Хәзерге татар әдәби теле. Лексикология (югары уку йорты студентлары өчен). Казан: Хәтер, 1999. 288 б.

Татар теленең этнәмәдәният сүзлеге: матди мәдәният лексикасы (ризык һәм савыт-саба атамалары) / Төзүче авторлар: Р. Р. Җамалетдинов, Ә. Ш. Юсупова, Г. Ф. Җамалетдинова, Р. С. Нурмөхәммәтова, М. Р. Саттарова, Г. Н. Хөснуллина. Казан: Казан университеты нәшрияте, 2015. 280 б.

Татар теленең этнәмәдәният сүзлеге: матди мәдәният лексикасы (кием-салым, тукумалар һәм бизәнү әйберләре атамалары) / Төзүче авторлар: Р. Р. Җамалетдинов, Ә. Ш. Юсупова, Г. Ф. Җамалетдинова, Р. С. Нурмөхәммәтова, М. Р. Саттарова, И. И. Фазлыева, З. Г. Ханова. Казан: Казан университеты нәшрияте, 2016. 288 б.

Татар теленең этнәмәдәният сүзлеге: кешенә интеллектуаль һәм әхлак дөньясы лексикасы / Төзүче авторлар: Р. Р. Җамалетдинов, Р. С. Нурмөхәммәтова, М. Р. Саттарова, Ф. Р. Сибгаева. Казан: Казан университеты нәшрияте, 2017. 188 б.

Тимерханов А. Ә. Татар лексикографиясенә үткән һәм килчәккә бурычлары (кыскача күзәтү) // Фәни Татарстан. 2014. №4. Б. 21–34.

Юсупова Ә. Сүзлекләр тарихыннан // Мәгариф. 2004. №2. Б. 14.

References

Berkov, V. P. (1973). *Voprosy dvuiazynnoi leksikografii Slovník* [The Issues of Bilingual Lexicography. A Glossary]. 191 p. Leningrad, izd-vo Leningr. un-ta. (In Russian)

Devel', L. A. (2011). *Dvuiazynnaia leksikografiia* [Bilingual Lexicography]. Vestnik RUDN, seriia Voprosy obrazovaniia: iazyki i spetsial'nost'. No. 3, pp. 25–29. (In Russian)

Garəpçə-tatarcha-ruscha alynmalar syzlege (1965) [The Dictionary of Arabian Tatar Russian Borrowings]. K. Z. Hənzin, M. I. Məhmytov, G. Sh. Səjfullin. 792 p. Kazan, Tatar. kit. nəshr. (In Tatar)

Iusupova, A. Sh. (2009). *Tatarsko-russkie i russko-tatarskie slovari XIX veka kak leksikograficheskie pamiatniki i istochniki izucheniia leksiki tatarskogo iazyka*: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk [Tatar-Russian and Russian-Tatar Dictionaries of the 19th Century as Lexicographic Monuments and Resources for Learning Tatar Vocabulary: Doctoral Thesis Abstract]. Kazan', 43 p. (In Russian)

Iusupova, Ә. (2004). *Syzleklər tarikhynnan* [From the History of Dictionaries]. Məgarif. No. 2, p. 14. (In Tatar)

Minnullin, K., Vəliullin, R. (1998). *Tatar tele – syzleklərdə* [The Tatar Language in Dictionaries]. 56 p. Kazan, Master Lain. (In Tatar)

Nogman, M. (1969). *XVII-XVIII iəzlərdəge ruscha-tatarcha kul"iazma syzleklər* [Handwritten Dictionaries of

the 17th–18th Centuries]. 112 p. Kazan, Kazan un-ty nəshr. (In Tatar)

Nurmuhametova, R. S. (2005). *Osnovnye tendentsii razvitiia leksiki tatarskogo literaturnogo iazyka pervoi poloviny XX veka: po tatarsko-russkim slovariam: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Main Tendencies in the Development of the Tatar Literary Language Vocabulary in the Early 20th Century: On Tatar-Russian Dictionaries: Ph.D. Thesis Abstract]. Kazan', 26 p. (In Russian)

Oner, M., Iusupova, A. Sh. (2017). *Retsenziia na "Tatarsko-finskii slovar'"* [Tatar-Finnish Dictionary]. (Arto Moisio, Okan Daher. "Tataarilais-suomalainen sanakirja. Tatarcha-finchä syzlek. Tatarça-fınça süzlek". Helsinki, 2016. 418 s.). Tatarica. No. 2 (9), pp. 177–181. (In Russian)

Safiullina, F. S. (1999). *Khəzerge tatar ədəbi tele. Leksikologiia (iugary uku iorty studentlary əchen)* [Modern Tatar Literary Language. Lexicography (for Students of Higher Educational Institutions)]. 288 p. Kazan, Həter. (In Russian)

Safiullina, G. R. (2018). *Tatarsko-angliiskaia leksikografiia na rubezhe XX-XXI vv* [Tatar-English Lexicography at the Turn of the 20th – 21st Centuries]. Izvestiia Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. No. 8 (131), pp. 154–159. (In Russian)

Tatar teleneñ jetnämädänijät syzlege: kesheneñ intellektual' һәм әһләк дөн'јасы лексикасы (2017) [Ethnic and Cultural Dictionary of the Tatar Language: Vocabulary of Intellectual and Moral Worlds of Man]. Төзүче авторлар: Р. Р. Җамалетдинов, Р. С. Нурмөхәммәтова, М. Р. Саттарова, Ф. Р. Сибгаева. 188 p. Kazan, Kazan universitety nəshriate. (In Tatar)

Tatar teleneñ jetnämädänijät syzlege: matdi mädänijät leksikasy (rizyk һәм savyt-saba atamalary) (2015) [Ethnic and Cultural Dictionary of the Tatar Language: Vocabulary of Material Culture (Food and Kitchenware Names)], Төзүче авторлар: Р. Р. Җамалетдинов, Ә. Ш. Юсупова, Г. Ф. Җамалетдинова, Р. С. Нурмөхәммәтова, М. Р. Саттарова, Г. Н. Хөснуллина. 280 p. Kazan, Kazan universitety nəshriate. (In Tatar)

Tatar teleneñ jetnämädänijät syzlege: matdi mädänijät leksikasy (kiem-salym, tukymalar һәм bizəny əjberləre atamalary) (2016) [Ethnic and Cultural Dictionary of the Tatar Language: Vocabulary of Material Culture (Clothes, Cloth and Jewelry Names)]. Төзүче авторлар: Р. Р. Җамалетдинов, Ә. Ш. Юсупова, Г. Ф. Җамалетдинова, Р. С. Нурмөхәммәтова, М. Р. Саттарова, И. И. Фазлыева, З. Г. Ханова. 288 p. Kazan, Kazan universitety nəshriate. (In Tatar)

Тимерханов, А. Ә. (2014). *Tatar leksikografiiaseneñ ytkəne һәм килчәккә burychlary (kyskacha kyzəty)* [The Past and the Present of Tatar Lexicography (A Brief Review)]. Fənni Tatarstan. No. 4, pp. 21–34. (In Tatar)

Vlavatskaia, M. V. (2008). *Novye napravleniia i tendentsii v dvuiazynnoi leksikografii* [New Directions and Tendencies in Bilingual Lexicography]. Tambov, Gramota, No. 2 (9): v 3-h ch. Ch. I, pp. 61–65. (In Russian)

The article was submitted on 09.04.2020

Поступила в редакцию 09.04.2020

Нурмухаметова Раушания Сагдатзяновна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
rsagadat@yandex.ru

Саттарова Мадина Рашидовна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
m-sattarova@mail.ru

Миннебаева Гульсария Ильдусовна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский филиал ФБГОУВО «Российская
государственный университет правосудия»,
420088, Россия, Казань,
2-я Азинская улица, 7А.
8987296@gmail.com

Nurmukhametova Raushaniya Sagdatzyanovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
rsagadat@yandex.ru

Sattarova Madina Rashidovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
m-sattarova@mail.ru

Minnebaeva Gulsariya Ildusovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Branch of the “Russian State University
of Justice”,
7A, 2-nd Azinskaya Str.,
Kazan, 420088, Russian Federation.
8987296@gmail.com